

FIRST SESSION,
TWENTIETH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

PREMIÈRE SESSION,
VINGTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 15

PROJET DE LOI 15

NORTHWEST TERRITORIES
INDIGENOUS-LED CONSERVATION FUND
ESTABLISHMENT ACT

LOI SUR LA CONSTITUTION D'UN FONDS
POUR LES INITIATIVES DE CONSERVATION
DIRIGÉES PAR DES AUTOCHTONES AUX
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
October 29, 2024	October 31, 2024	October 31, 2024	N/A	Richard Edjericon	October 31, 2024	October 31, 2024	November 1, 2024

Gerald W. Kisoun
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

NORTHWEST TERRITORIES
INDIGENOUS-LED CONSERVATION FUND
ESTABLISHMENT ACT

Whereas the Northwest Territories is the homeland of the Dene First Nations, Inuvialuit and Métis Indigenous peoples, who have throughout history and to this day, lived on these lands and waters and maintain their distinct identities, cultures and ways of life;

Whereas the Northwest Territories is one of four areas selected by the Government of Canada and philanthropic donors to provide sustainable and accessible funding for protected areas and Indigenous-led conservation projects;

Whereas the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Implementation Act* emphasizes the self-determination of Indigenous peoples and the urgent need to respect and promote the inherent rights of Indigenous peoples of the world, which derive from their political, economic and social structures and from their cultures, spiritual traditions, histories, Indigenous science, philosophies and legal systems, especially their rights to their land, territories and resources;

Whereas the *Northwest Territories Our Land for the Future Agreement* sets out the basis by which the partners to the Agreement will collaborate to achieve their shared goals;

Whereas under the *Northwest Territories Our Land for the Future Agreement*, the partners have recommended to the Legislative Assembly that a body corporate be established under territorial legislation to fulfill the purpose, vision and objectives of the Agreement;

Now, therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

LOI SUR LA CONSTITUTION D'UN FONDS
POUR LES INITIATIVES DE CONSERVATION
DIRIGÉES PAR DES AUTOCHTONES AUX
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Attendu :

que les Territoires du Nord-Ouest se trouvent sur le territoire des peuples autochtones des Premières Nations dénées, des Inuvialuit et des Métis qui, depuis des temps immémoriaux, occupent ces terres et ces eaux et conservent leurs identités, leurs cultures et leurs modes de vie distincts;

que les Territoires du Nord-Ouest sont une des quatre régions choisies par le gouvernement du Canada et des organismes philanthropiques qui recevront un financement durable et accessible pour des aires protégées et des initiatives de conservation dirigées par des Autochtones;

que la *Loi de mise en œuvre de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones* met l'accent sur la nécessité à l'autodétermination des peuples autochtones et le besoin urgent de respecter et de promouvoir les droits intrinsèques des peuples autochtones du monde, qui découlent de leurs structures politiques, économiques et sociales et de leur culture, de leurs traditions spirituelles, de leur histoire, de leur philosophie et de leurs systèmes juridiques, en particulier leurs droits à leurs terres, territoires et ressources;

que l'accord intitulé *Northwest Territories Our Land for the Future Agreement* prévoit la manière selon laquelle les partenaires signataires à l'accord collaboreront pour atteindre leurs objectifs communs;

qu'en vertu de l'accord intitulé *Northwest Territories Our Land for the Future Agreement*, les partenaires ont recommandé à l'Assemblée législative qu'une personne morale soit constituée en vertu des lois territoriales pour réaliser la mission, la vision et les objectifs de l'accord,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

Definitions

Definitions

1. In this Act,

"Agreement" means the project finance for permanence agreement among the partners entitled "*Northwest Territories Our Land for the Future Agreement*"; (*accord*)

"auditor" means the auditor of the Our Land for the Future Trust appointed under subsection 9(2); (*vérificateur*)

"core activities" means Core Activities as defined in section 1.1 of the Agreement; (*activités fondamentales*)

"director" means a director of the Our Land for the Future Trust appointed in accordance with the Agreement; (*administrateur*)

"Financial Committee" means the Financial Committee of the Our Land for the Future Trust described in sections 6.25 and 6.26 of the Agreement; (*comité des finances*)

"Governance Committee" means the Governance Committee of the Our Land for the Future Trust described in sections 6.23 and 6.24 of the Agreement; (*comité de gouvernance*)

"Indigenous Government or Organization" means an Indigenous Government or Organization as defined in section 1 of the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Implementation Act*; (*gouvernement ou organisation autochtone*)

"Indigenous partner" means an Indigenous Government or Organization that is a signatory to the Agreement; (*partenaire autochtone*)

"Our Land for the Future Trust" means the not-for-profit body corporate established under section 4; (*Fiducie Our Land for the Future*)

"partner" means a signatory to the Agreement; (*partenaire*)

DÉFINITIONS

Définitions

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord» L'accord de financement de projets pour la permanence conclu par les partenaires, intitulé «*Northwest Territories Our Land for the Future Agreement*». (*Agreement*)

«activités fondamentales» S'entend des «*Core Activities*» au sens de l'article 1.1 de l'accord. (*core activities*)

«administrateur» S'entend de tout «*director*» de la Fiducie Our Land for the Future nommé conformément à l'accord. (*director*)

«comité de gouvernance» S'entend du «*Governance Committee*» de la Fiducie Our Land for the Future prévu aux articles 6.23 et 6.24 de l'accord. (*Governance Committee*)

«comité des finances» S'entend du «*Financial Committee*» de la Fiducie Our Land for the Future prévu aux articles 6.25 et 6.26 de l'accord. (*Financial Committee*)

«Fiducie Our Land for the Future» Personne morale à but non lucratif constituée en vertu de l'article 4. (*Our Land for the Future Trust*)

«gouvernement ou organisation autochtone» Gouvernement ou organisation autochtone au sens de l'article 1 de la *Loi de mise en œuvre de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones*. (*Indigenous Government or Organization*)

«partenaire» Partie signataire à l'accord. (*partner*)

«partenaire autochtone» Gouvernement ou organisation autochtone qui est signataire de l'accord. (*Indigenous partner*)

«table des partenaires» S'entend de la «*Partners Table*» de la Fiducie Our Land for the Future prévue aux articles 6.2 à 6.7 de l'accord. (*Partners Table*)

"Partners Table" means the Partners Table of the Our Land for the Future Trust described in sections 6.2 to 6.7 of the Agreement. (*table des partenaires*)

«vérificateur» Vérificateur de la Fiducie Our Land for the Future nommé en vertu du paragraphe 9(2). (*auditor*)

Aboriginal and treaty rights

2. This Act and any regulations made under it must be interpreted and applied in a manner consistent with the recognition and affirmation in section 35 of the *Constitution Act, 1982* of existing Aboriginal and treaty rights, including the duty to consult.

2. La présente loi et ses règlements s'interprètent d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones, prévus à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l'obligation de consulter.

Droits ancestraux et issus de traités

Purpose

Objet

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish a not-for-profit body corporate
 (a) to hold, invest and manage funds contributed to the Our Land for the Future Trust in accordance with sections 5.3 to 5.6 of the Agreement;
 (b) to disburse funds to eligible Indigenous partners to carry out core activities in accordance with the Agreement; and
 (c) to support the partners in achieving the purpose, vision and objectives of the Agreement.

3. La présente loi a pour objet de constituer une personne morale à but non lucratif pour exercer les fonctions suivantes :
 a) détenir, investir et gérer les fonds versés à la Fiducie Our Land for the Future conformément aux articles 5.3 à 5.6 de l'accord;
 b) verser les fonds aux partenaires autochtones admissibles pour réaliser les activités fondamentales conformément à l'accord;
 c) soutenir les partenaires dans la réalisation de la mission, de la vision et des objectifs de l'accord.

Objet

OUR LAND FOR THE FUTURE TRUST

FIDUCIE OUR LAND FOR THE FUTURE

Establishment

4. A not-for-profit body corporate to be known as the Our Land for the Future Trust is established.

4. Est constituée la personne morale à but non lucratif intitulée Fiducie Our Land for the Future.

Constitution

Nature of functions and transactions

5. (1) The functions and transactions of the Our Land for the Future Trust must be for the benefit of eligible Indigenous partners to whom the Governance Committee has, in accordance with the Agreement, determined disbursements are to be made from the Our Land for the Future Trust to carry out core activities.

5. (1) Les missions et les opérations de la Fiducie Our Land for the Future sont au profit des partenaires autochtones admissibles à qui le comité de gouvernance a, conformément à l'accord, décidé que les sorties de fonds seront effectuées à même la Fiducie Our Land for the Future pour mener à bien les activités fondamentales.

Nature des missions et des opérations

Whole community

(2) Disbursements made from the Our Land for the Future Trust to an Indigenous partner must affect the whole community of the Indigenous partner.

(2) Les sorties de fonds effectuées par la Fiducie Our Land for the Future au profit d'un partenaire autochtone doivent toucher l'ensemble de la collectivité du partenaire autochtone.

Toute la collectivité

Natural person

6. The Our Land for the Future Trust has the powers and capacity of a natural person.

6. La Fiducie Our Land for the Future a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique.

Capacité d'une personne physique

Not agent of partners

7. For greater certainty, the Our Land for the Future Trust is not an agent of
 (a) any of the partners, including the

7. Il est entendu que la Fiducie Our Land for the Future n'est pas mandataire, selon le cas :
 a) de tout partenaire, y compris le

Non mandataire des partenaires

	Government of the Northwest Territories; or		gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;	
	(b) a public agency or other reporting body, each as defined in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> .		b) d'un organisme public ou d'une autre entité comptable au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	
Governance	8. The Our Land for the Future Trust must be administered and governed in accordance with the Agreement.		8. La Fiducie Our Land for the Future est administrée et régie conformément à l'accord.	Gouvernance
	Audit		Vérification	
Definition: accountant	9. (1) In this section, "accountant" means a member of the Organization of Chartered Professional Accountants of the Northwest Territories and Nunavut under the <i>Chartered Professional Accountants Act</i> .		9. (1) Dans le présent article, «comptable» s'entend d'un membre de l'Organisation des comptables professionnels agréés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut au titre de la <i>Loi sur les comptables professionnels agréés</i> .	Définition : comptable
Appointment	(2) The Partners Table shall, each year and after considering the recommendations of the Financial Committee, appoint an auditor who is an accountant.		(2) La table des partenaires nomme, chaque année et après avoir examiné les recommandations du comité des finances, un vérificateur qui est un comptable.	Nomination
Audit	(3) The auditor shall, annually, (a) audit the accounts of the Our Land for the Future Trust; and (b) provide audited financial statements for the Our Land for the Future Trust, prepared in accordance with Canadian public sector accounting standards, to the Partners Table.		(3) Le vérificateur, sur une base annuelle, à la fois : a) vérifie les comptes de la Fiducie Our Land for the Future; b) fournit à la table des partenaires les états financiers vérifiés de la Fiducie Our Land for the Future, établis conformément aux normes comptables canadiennes du secteur public.	Vérification
	Annual Reporting		Rapport annuel	
Tabling	10. (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, annually, table in the Legislative Assembly (a) audited financial statements provided by the auditor to the Partners Table under section 10.3 of the Agreement and paragraph 9(3)(b) of this Act; and (b) the public-facing annual report approved by the Partners Table under section 10.5 of the Agreement.		10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre dépose, annuellement, devant l'Assemblée législative : a) les états financiers vérifiés que le vérificateur a fournis à la table des partenaires en vertu de l'article 10.3 de l'accord et l'alinéa 9(3)b) de la présente loi; b) le rapport annuel accessible au public approuvé par la table des partenaires en vertu de l'article 10.5 de l'accord.	Dépôt
If not in session	(2) If the Legislative Assembly is not in session, the Minister shall table the reports described in subsection (1) within five days after the commencement of the next session.		(2) Si l'Assemblée législative ne siège pas, le ministre dépose les rapports prévus au paragraphe (1) dans les cinq jours du début de la session ultérieure.	Non en session

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Publication of Agreement

Publication de l'accord

Publication of Agreement

11. The Minister shall make a copy of the Agreement, and any amendment to it, publicly available by publishing it on a website of the department responsible for the administration of this Act.

11. Le ministre rend une copie de l'accord, et de toute modification de l'accord, disponible au public en le publiant sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi.

Publication de l'accord

Review and Evaluation Under Agreement

Examen et évaluation aux termes de l'accord

Tabling

12. Where the Governance Committee conducts a periodic review and evaluation under section 12.1 of the Agreement, the Minister shall table in the Legislative Assembly the report of that review and evaluation without delay.

12. Lorsque le comité de gouvernance effectue un examen et une évaluation périodiques en vertu de l'article 12.1 de l'accord, le ministre dépose devant l'Assemblée législative le rapport de l'examen et de l'évaluation sans délai.

Dépôt

Regulations

Règlements

Regulations

13. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) respecting the acceptance of contributions to the Our Land for the Future Trust;
- (b) respecting the management, investment and disbursement of funds by the Our Land for the Future Trust; and
- (c) respecting any other matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

13. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) régir l'acceptation de contributions par la Fiducie Our Land for the Future;
- b) régir la gestion, les investissements et les dépenses par la Fiducie Our Land for the Future;
- c) régir les autres questions qu'il estime nécessaires ou indiquées à l'application de la présente loi.

Règlements

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

14. (1) Subject to subsection (2), this Act or any portion of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Coming into force: section 4

(2) Section 4 comes into force on assent.

(2) L'article 4 entre en vigueur à la date de sa sanction.

Entrée en vigueur de l'article 4